

**Satya TORRES**

France

Email: [satyatranslations@gmail.com](mailto:satyatranslations@gmail.com)

Site Internet: [www.satyatranslations.com](http://www.satyatranslations.com)

<http://www.proz.com/profile/1428685>

<http://be.linkedin.com/in/satyatorres>

<http://www.translatorscafe.com/cafe/EN/member153406.htm>

Skype: satyatranslations

Nationalité: Française

## *Traductrice française*

### Traductrice indépendante

2008 - actuellement

**Traduction de l'anglais et de l'espagnol vers le français** (et inversement)

Technique/manuels d'utilisation

Informatique/localisation de logiciels/applications pour téléphones portables

Marketing/sites Internet

Médical/santé et sécurité/sciences de la vie

Commerce/RH/communication générale (lettres, emails)

Juridique (général, conditions d'utilisation, conditions de vente)

Documents pour l'Union européenne

Jeux en ligne/jeux pour téléphone portable

Education/documents de formation

### Exemples de traductions en freelance

Du français vers l'anglais :

<http://romain-negre.com/>

2009 - actuellement

Site d'un photographe professionnel

[www.dominiquebauduin.com](http://www.dominiquebauduin.com)

2011

Site d'une thérapeute

### Expérience professionnelle

**Chef de projets de localisation senior**

mai 2009 – juin 2011

**Mo Group International**

(Bruxelles, Belgique)

Taches principales :

- **Aider au recrutement** de nouveaux employés pour le département
- **Former de nouveaux chefs de projets**, les aider à résoudre des problèmes
- **Superviser les traducteurs/réviseurs en interne**
- Contribuer à l'amélioration du **processus de localisation**
- **Communiquer avec le département des ventes** : fournir une évaluation complète du projet et participer au devis
- **Gérer les projets de localisation** (jeux vidéo, jeux en ligne, logiciels, documentation marketing et technique, sites Internet) de l'acceptation du devis par le client à la livraison du projet : planification du projet, gestion du budget, planification de l'utilisation des ressources humaines, communication entre les traducteurs/relecteurs et avec le client, livraison du travail terminé aux clients et facturation

- S'assurer que les **mémoires de traduction** soient maintenues et appliquées aux projets appropriés
- **Communiquer avec le département SEO**, gérer la traduction des balises méta
- S'assurer de la **satisfaction générale du client**, gérer la relation quotidienne avec les clients
- **Assurance Qualité** en interne au moyen de différents outils
- Aider au maintien de la **base de données de traducteurs** (ajouter et/ou mettre à jour les coordonnées et informations supplémentaires sur les traducteurs)
- **Relecture de l'anglais vers le français et l'espagnol**

**Chef de projets de localisation**  
**Mo Group International**  
 (Bruxelles, Belgique)

août 2008 – mai 2009

Taches principales :

- **Communiquer avec le département des ventes** : fournir une évaluation complète du projet et participer au devis
- **Gérer les projets de localisation** (jeux vidéo, jeux en ligne, logiciels, documentation marketing et technique, sites Internet) de l'acceptation du devis par le client à la livraison du projet : planification du projet, gestion du budget, planification de l'utilisation des ressources humaines, communication entre les traducteurs/relecteurs et avec le client, livraison du travail terminé aux clients et facturation
- S'assurer que les **mémoires de traduction** soient maintenues et appliquées aux projets appropriés
- **Communiquer avec le département SEO**, gérer la traduction des balises méta
- S'assurer de la **satisfaction générale du client**, gérer la relation quotidienne avec les clients
- Contribuer au développement du **processus de localisation**
- Aider à construire et maintenir une **base de données de traducteurs** (évaluer de nouveaux traducteurs, ajouter et/ou mettre à jour les coordonnées et informations supplémentaires sur les traducteurs, rechercher activement des traducteurs pour les langues/expertises requises)
- **Assurance Qualité** en interne au moyen de différents outils
- **Relecture de l'anglais vers le français et l'espagnol**

**Chef de projets de traduction,**  
**Robertson Languages International,**  
 (Twyford, Reading, Royaume Uni)

juillet 2006 – août 2008

Taches principales :

- **Gérer les projets de traduction** de l'acceptation du devis par le client à la livraison du projet, y compris évaluation, assignation, préparation des fichiers et mémoires de traduction, communication entre les traducteurs/relecteurs et avec le client, vérification (si nécessaire), livraison du travail terminé aux clients et facturation
- S'assurer que les **mémoires de traduction** soient maintenues et appliquées aux projets appropriés
- **Communiquer** avec le département des ventes pour assurer aux clients un service de haute qualité à tous les niveaux
- **Aider au processus de vente** (pour les clients existants) : établir les exigences du client, faire des devis, fidéliser le client

- **Gérer** la base de données de traducteurs, évaluer de nouveaux traducteurs, ajouter et/ou mettre à jour les coordonnées et informations supplémentaires sur les traducteurs, rechercher activement des traducteurs pour les langues/expertises requises)
- **Relecture de l'anglais vers le français et l'espagnol**
- **Traduction de l'anglais vers le français**

**Traduction en télétravail pour Marie Claire Britton,** 15 janvier – 15 mai 2006  
**Traductrice technique trilingue : anglais – français – espagnol**  
 (Montpellier, 34, France)  
 Traduction de documents techniques de l'anglais vers le français et inversement, et de l'espagnol vers le français

**Traduction pour CPOLOL,** mars – avril 2006  
**Comité Permanent de Liaison des Orthophonistes / Logopèdes de l'Union Européenne**  
 Traductions du français vers l'espagnol d'une partie de leur site Internet: [www.cpolol.org](http://www.cpolol.org)  
 Domaine de la médecine, de l'orthophonie, et de la linguistique

**Traduction pour Ad Valor, une entreprise française** janvier – février 2006  
 D'études et d'évaluation de produits et de services adaptés à l'usage  
 (Grenoble, 38, France)  
 Traductions du français vers l'espagnol d'une partie de leur site Internet: [www.ad-valor.com](http://www.ad-valor.com)  
 Domaine de l'économie, du marketing, et de la sociologie

**Traductions pour le Laboratoire Jaldes** mi-novembre 2005 – mi-janvier 2006  
 (Gigean, 34, France)  
 Traductions du français vers l'espagnol de spécifications et instructions de produits dermatologiques

**Traduction en télétravail pour Mme Lurdes Vidal,** novembre 2003 – janvier 2004  
**Une traductrice jurée et membre du Comité de Soutien d'Ali Lmrabet (Barcelone, Espagne)**  
 Traduction e l'espagnol vers le français du site Internet du Comité de Soutien d'Ali Lmrabet  
 (Ali Lmrabet est un journaliste marocain, prisonnier d'opinion) [www.ali-lmrabet.org](http://www.ali-lmrabet.org)

**Séjour à Skelmersdale (Lancashire, Angleterre)** 6 juin – 6 août 2003  
 Dans une famille  
 Baby-sitting (un garçon de trois ans et une fille de quatre ans)  
 Assistante d'une professeur de français dans une école privée  
 (classes équivalentes à celles de la 6e à la 3e)

**Stage à Sesame, Entreprise de services en langues** 19 août – 11 octobre 2002  
 (Traduction, Formation, Relocation)  
 Montpellier (France)  
 Traduction de documents légaux de l'anglais vers le français et inversement, travail administratif (répondre au téléphone, accueillir les clients, classer des documents)

## **Education**

---

**Certification en gestion de projet** mai 2009  
 Organisée par San Francisco State University Downtown Center,  
 San Francisco, Californie Etats-Unis  
 GALA (Globalization and Localization Association) et The Localization Institute  
 20 heures de formation en ligne + 2 jours d'atelier à Cologne University of Applied Sciences,  
 Cologne, Allemagne

**Certification en localisation** mai 2009  
Organisée par San Francisco State University Downtown Center,  
San Francisco, Californie Etats-Unis  
GALA (Globalization and Localization Association) et The Localization Institute  
20 heures de formation en ligne + 2 jours d'atelier à Cologne University of Applied Sciences,  
Cologne, Allemagne

**Master 2 – LEA – Traduction - anglais-français-espagnol** juin 2006  
Avec mention bien  
Université Paul Valéry, Montpellier (France)

**Master 1 – Etudes Romanes – espagnol** septembre 2005  
Avec mention assez bien  
Université Paul Valéry, Montpellier (France)  
**Avec le programme Erasmus à l'Université d'Alicante (Espagne)**  
Cours : traduction, linguistique, littérature, civilisation (Espagne et Amérique latine)  
Mémoire : traduction de l'espagnol vers le français d'un chapitre de  
*La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*, Virgilio Moya  
(Ediciones Cátedra, 2004): ouvrage traitant de différentes théories de la traduction

**Licence en Langues Etrangères Appliquées, anglais-espagnol** juin 2003  
Université Paul Valéry, Montpellier (France)  
Cours : traduction, civilisation, économie, informatique

**Licence en Lettres, Langues et Civilisations Etrangères - espagnol** septembre 2002  
Université Paul Valéry, Montpellier (France)  
Cours : traduction, linguistique, littérature, civilisation (Espagne et Amérique latine)

**Baccalauréat Scientifique** juin 1999  
Avec mention assez bien  
Lycée Henri IV, Béziers (France)

**TOEFL (Test of English as a Foreign Language), Score 227/300** avril 1999  
Université de Toulouse (France)

### **Compétences informatique**

---

MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook)  
Outils TAO : Trados, SDLX, SDL Studio, Wordfast, Idiom, Tstream Editor  
Outils AQ : ErrorSpy, SDL QA tools, X-bench  
Systèmes de gestion de base de données : XTRF, Unitrac

### **Certifications SDL**

---

SDL Trados Studio pour Chef de projets février 2011  
<http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=110923>

SDLX – Certification de niveau 3 avril 2009

Translator's Workbench – Certification de niveau 3 février 2009

### **Langues**

---

Français : langue maternelle  
Anglais : couramment  
Espagnol : couramment  
Néerlandais : intermédiaire (niveau B1)  
Catalan : connaissance basiques  
Chinois : connaissances basiques

## **Loisirs**

---

Aikido (2° DAN), Yoga, Salsa